

CURRICULUM VITAE



INFORMAZIONI PERSONALI

Nome Itala Mary Ann Brancaleone

ESPERIENZA PROFESSIONALE

- 1992-oggi** Traduttrice freelance con specializzazione primaria in medicina
Traduzione di decine di migliaia di pagine principalmente dall'italiano in inglese.
Consulenza linguistica e revisione di testi medici (copyeditor e author's editor)
Collaborazione con case editrici scientifiche internazionali per la traduzione in inglese e copyediting di articoli di ricerca, review articles, case series, trial clinici e monografie in ambito medico
- 2000-2013** Traduttrice e project manager per la traduzione in inglese e revisione linguistica della rivista La Radiologia Medica (Organo della Società Italiana di Radiologica Medica)
Edizioni Springer-Verlag dal 2006 e precedentemente Minerva Medica
Oltre 1300 lavori (ca. 21,000 cartelle) tradotti dall'italiano in inglese e/o revisionati
- 1993-oggi** Docente a contratto di Lingua Inglese, Inglese Scientifico e Inglese Medico-Scientifico
Università di Trieste
Dipartimento di Scienze Mediche, Chirurgiche e della Salute
Docente a contratto di Inglese Scientifico o Medico-Scientifico per un numero variabile di Corsi di Laurea Magistrale a Ciclo Unico e Triennali di ambito medico e sanitario.
- CdL Medicina e Chirurgia (titolare corso dall'aa 2002/03 al 2012/13)
 - CdL Ostetricia (1996/97-2023/24)
 - CdL Fisioterapia (1993/4; 2008/09-2020/21)
 - CdL Biotecnologie Mediche (2005/06-2010/11)
 - CdL Tecniche Radiologia Medica (2008/09-2023/24)
 - CdL Tecniche Laboratorio Biomedico (2008/09-2020/21)
 - CdL Logopedia (2016/17-2023/24)
 - CdL Tecniche Riabilitazione Psichiatrica (2015/16-2023/24)
- 2019 e 2022** Incarico di attività seminariale su Comunicazione Scientifica in Ostetricia: Abstract Writing con il III anno (laureandi) del CdL Ostetricia, DSM, Università di Trieste
- 2021, 2022, 2023** Incarico di attività seminariale su Comunicazione Scientifica in Logopedia: Abstract Writing con il III anno (laureandi) del CdL Logopedia, DSM, Università di Trieste
- 2022-oggi** ENAIP, FVG (Sede di Trieste)
Collaborazione come docente per corsi di inglese
- 2011-2013** IRCCS Burlo Garofolo, Trieste
Docente e responsabile scientifico nei corsi ECM "Percorsi di formazione per il miglioramento della lingua inglese" per dipendenti dell'Ospedale Burlo Garofolo, Trieste
- 2005-2006** ENAIP, FVG (Sede di Trieste e sede di Gorizia)
Collaborazione come docente per corso ECM di Inglese per Ricercatori Biomedici per iscritti all'Ordine dei Medici e Odontoiatri di Trieste

- 2003** ENFAP, FVG (Sede di Monfalcone)
Collaborazione come docente per corso ECM di Inglese Medico per medici di base dell'Ordine dei Medici e Odontoiatri di Gorizia
- 2000-2001** Collaboratore ed Esperto Linguistico di Madrelingua Inglese (lettrice)
Università di Trieste, Facoltà di Scienze Politiche e Facoltà di Medicina e Chirurgia
- 2000-2002** Docente di Inglese Generale, Inglese per Informatica e per Internet
Laboratorio Economia della Distribuzione (LED), Via della Zonta 2, Trieste
- 1995-1999** Docente di Inglese Generale e Inglese Tecnico-specialistico (in-house e aziendali)
Scuola per Interpreti, Via San Francesco 6, Trieste
- 1992-1995** Docente di Inglese Generale e Inglese Tecnico-specialistico in-house
English Language Centre, Via San Francesco 15, Trieste
- 1987-1990** Docente di Inglese Generale e Inglese Tecnico-specialistico (in-house e aziendali)
Oxford Institutes Italiani, Via Piemonte 127/1, Roma
- 1984-1987** Docente di Inglese Generale e Inglese Tecnico-specialistico (in-house e aziendali)
Professional English Teaching Services
Via Mecenate 27, Roma
- 1983-1988** Docente in corsi di Inglese Generale extracurricolari per ragazzi e per adulti
Liceo Classico Statale "Eugenio Montale"
Via Bravetta 545, Roma

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 1998** Laurea Magistrale in Traduzione
Lingue: Inglese, italiano e francese
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori
Università degli Studi di Trieste
- 1992** Diploma di Traduttore, Interprete e Corrispondente in Lingue Estere
Lingue: Inglese, italiano e francese
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori
Università degli Studi di Trieste
- 1990** Diploma di specializzazione nell'insegnamento della lingua inglese agli adulti per docenti madrelingua
Royal Society of Arts Diploma in Teaching English as a Foreign Language to Adults (RSA dip. TEFLA, oggi DELTA)
University of Cambridge/Royal Society of Arts
- 1977** Maturità Classica
Liceo Ginnasio "Istituto Massimiliano Massimo", Roma

Autorizzo il trattamento dei dati personali nelle modalità previste dal Regolamento UE 2016/679

Trieste, 19 Settembre 2025